

XVIII COLÓQUIO DA LUSOFONIA

Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia – AICL

Galiza e Açores: Duas Insularidades Culturais

5-7 Outubro de 2012

Auditório Municipal de Ourense

Organização



Patrocinado por



**concello de
ourense**
CONCELLARÍA DE CULTURA



Apoios



Academia Galega da
Língua Portuguesa



próacademia

Apoio Presidência do



Governo dos Açores

Direção Regional da Cultura



cultura
governo dos açores

Direção Regional das Comunidades



04/10/2012 QUINTA-FEIRA**CHEGADA CONGRESSISTAS**

- 22.00** BOAS-VINDAS Hotel Irixo, JANTAR Restaurante Monterrei (preparação das exposições, mostra de livros, de artesanato e do recital de piano)

05/10/2012 SEXTA-FEIRA

- 09.00** SECRETARIADO: ACREDITAÇÃO PARTICIPANTES
- 09.30** SESSÃO ABERTURA 1 – ABERTURA FORMAL, PRESIDENTE DA AICL, PRESIDENTE AGLP
- 10.30** SESSÃO ABERTURA 2 - VÍDEOS PROMOCIONAIS GALIZA – AÇORES
- 11.15** SESSÃO CULTURAL 1: HINO DOS COLÓQUIOS SEGUIDO DE CANCIONEIRO AÇORIANO, por ANA PAULA ANDRADE (PIANO) e CAROLINA CONSTÂNCIA (VIOLINO)
- 12.00** SESSÃO CULTURAL 2:
- INAUGURAÇÃO MOSTRA EDITORAS CONVIDADAS: CALENDÁRIO DE LETRAS, AGAL, AGLP
 - INAUGURAÇÃO EXPOSIÇÕES DE PINTURA DE MANUEL POLICARPO E DE ARTES PLÁSTICAS DE JOSÉ NUNO DA CÂMARA PEREIRA
- 13.00** PAUSA PARA ALMOÇO Restaurante Monterrei
- 15.30** SESSÃO CULTURAL 3: PASSEIO “ROTADOS ESCRITORES” NA CIDADE VELHA
- 18.00** SESSÃO SOLENE ESPECIAL DA AGLP
- 20.00** SESSÃO PARALELA LIVRARIA VENTO DO SUL (TORGA):
- LANÇAMENTO/APRESENTAÇÃO DE 5 AUTORES/5 OBRAS: (Concha Rousia, Chrys Chrystello, Eduardo Bettencourt-Pinto, Helena Chrystello/Rosário Girão, Vasco Pereira da Costa Sessão promovida pela Livraria Vento do Sul (Torga), Eitora Calendário das Letras e AGLP
- 21.00** JANTAR Restaurante Monterrei FITO, FESTIVAL DE TEATRO DE OURENSE

06/10/2012 SÁBADO

09.00 SECRETARIADO: ACREDITAÇÃO PARTICIPANTES

09.30 SESSÃO 1 PLENÁRIA GALIZA (20 MINUTOS CADA Orador) MODERADOR CONCHA ROUSIA/ANABELA MIMOSO

Orador 1 ALEXANDRE BANHOS, FUNDAÇÃO MEENDINHO.

TEMA 2.2: *O Castelhana como blocador da normalidade do português na Galiza.*

Orador 2 ARTUR ALONSO NOVELHE, AGLP, TEMA 1.4.2: *Uma Língua para a Paz.*

Orador 3 CARLOS DURÃO, AGLP, TEMA 2.2: *Apontamentos gramaticais sobre o português galego.*

Orador 4 ISAAC ESTRAVIZ, AGAL, TEMA 2: *Santos Júnior e os Intelectuais galegos.*

Orador 5 VALENTIM FAGIM, AGAL, TEMA 2.2: *Para uma história do lusismo.*

11.10 DEBATE E PAUSA

11.45 SESSÃO 2 PLENÁRIA ACADEMIAS (20 MIN. CADA) MODERADOR CHRYS CHRYSTELLO

Orador 5 MALACA CASTELEIRO, ACL/AICL

Orador 6 EVANILDO BECHARA, ABL/AICL

Orador 7 JOSÉ-MARTINHO MONTERO SANTALHA, AGLP

12.45 DEBATE

13.15 PAUSA PARA ALMOÇO Restaurante Monterrei

15.30 SESSÃO 3 PLENÁRIA HOMENAGEM CONTRA O ESQUECIMENTO E AÇORIANIDADE (20 MINUTOS CADA Orador)

MODERADOR VASCO PEREIRA DA COSTA. VÍDEO
HOMENAGEM A ÁLAMO OLIVEIRA 13'

Orador 8 CHRYS CHRYSTELLO, AICL, TEMA 1.2
AÇORIANIDADE

Orador 9/10 M^a ROSÁRIO GIRÃO E MANUEL J. SILVA, UNIV
MINHO, TEMA 1.2: *Catarse ou a Escritoterapia.*

Orador 11 ÁLAMO OLIVEIRA, ESCRITOR AÇORIANO, TERCEIRA, AÇORES, TEMA 1.2: *Literatura Açoriana – Um olhar de contemporaneidade*.

16.45 DEBATE E PAUSA

17.15 SESSÃO 4 PLENÁRIA HOMENAGEM CONTRA O ESQUECIMENTO E AÇORIANIDADE

(20 MINUTOS CADA Orador) MODERADOR ÁLAMO OLIVEIRA
VÍDEO HOMENAGEM A EDUARDO BETTENCOURT PINTO 15'

Orador 12/13/14 ANABELA SARDO, IPG/ELISA BRANQUINHO, ES SEIA/ZAIDA FERREIRA, IPG, TEMA 1.2: *A Inefável pureza da palavra no artifício invulgar das imagens poéticas de Eduardo Bettencourt Pinto*.

Orador 15 ANABELA MIMOSO, ULHT, TEMA 1.2: *A Ilha cabe dentro de uma lágrima*.

Orador 16 EDUARDO BETTENCOURT PINTO, ESCRITOR AÇORIANO, CANADÁ,

TEMA 1.2 AÇORES: *A Luz sobre o rosto, fotomontagem*.

18.30 DEBATE E PAUSA

21.00 JANTAR - Restaurante Monterrei

FITO, FESTIVAL DE TEATRO DE OURENSE

23.00 SESSÃO CULTURAL 5 Festival ESTOU LÁ

Apresentação de Xurxo Martíns.

Artistas: Eneida Marta: (<http://www.myspace.com/martaeneida>) (Guiné Bissau); Najla Shami (<http://www.myspace.com/najlashami>) (Galiza - Palestina); Couple Coffee (Luanda Cozzetti e Norton Daiello) (<http://www.myspace.com/couplecoffee>) (Brasil); Xoán Curiel <http://www.myspace.com/xoancuriel> (Galiza); João Afonso (<http://www.myspace.com/joaoafonsomusic>) (Portugal). Banda: Serginho Sales (teclado) <http://www.myspace.com/serginhosales> (Brasil), Paulo Silva (percussão) <http://www.myspace.com/paulosilvasambafunkmantra> (Brasil), Pablo Vidal (Baixo) (Galiza)

07/10/2012 DOMINGO

09.00 SECRETARIADO: ACREDITAÇÃO PARTICIPANTES

09.30 SESSÃO 6 MODERADOR TIAGO ANACLETO-MATIAS /LUÍS GAIVÃO 15 MINUTOS CADA Orador 17 EVANDRO OURIQUES, UFRJ, TEMA 1.4.2: *Desinsulação de cultura e natureza, e a transformação epistêmica dos conceitos Juventude e Riqueza na tradição lusófona e Ibero-Americana*

Orador 18/19 CARLA LUÍS E ALEXANDRE LUÍS, UBI, TEMA 1.4.2.: *O Protagonismo da língua portuguesa na evolução das relações internacionais Séc. XVI a XXI.*

Orador 20 M^a HELENA ANÇÃ, UNIV AVEIRO, TEMA 1.4.2. *Insularidades em contexto migratório português.*

10.15 DEBATE E PAUSA PARA CAFÉ

11.00 SESSÃO 5 PLENÁRIA HOMENAGEM CONTRA O ESQUECIMENTO ERNESTO GUERRA DA CAL, VALENTIM PAZ-ANDRADE E CELSO EMÍLIO FERREIRO

MODERADOR ANABELA MIMOSO/CONCHA ROUSIA 20 MINUTOS CADA Orador

Orador 21 LUÍS BLASCO “FOZ”, AGLP, TEMA 2.1 *Celso Emílio Ferreira e a sua língua.*

Orador 22 VASCO PEREIRA DA COSTA, ESCRITOR AÇORIANO, TEMA 2.1 *A Autoescolha poética de Celso Emílio Ferreira.*

11.40 DEBATE E PAUSA PARA CAFÉ

12.15 SESSÃO 7 MODERADOR ROLF KEMMLER/FRANCISCO MADRUGA 15 MINUTOS CADA

Orador 23 GISLANE SIQUEIRA, IFECT AMAZONAS, TEMA 1.4.1 *Maués – Mawé: Papagaio inteligente.*

Orador 24 LUÍS GAIVÃO, UL, TEMA 1.4.0: *Lusofonia, um espaço de ecologia, de saberes, de sociologia das emergências e de fronteira.*

Orador 25 ELISA GUIMARÃES, UPM, TEMA 1.0: *Afinal, o que é a Lusofonia?*

Orador 26 PERPÉTUA SANTOS SILVA, ES SANTARÉM, TEMA 1.4.0: *Património de origem portuguesa em Macau: Algumas representações de estudantes chineses.*

13.15 DEBATE

13.30 PAUSA PARA ALMOÇO Restaurante Monterrei

15.00 SESSÃO 8 MODERADOR HELENA ANACLETO-MATIAS// HELENA CHRYSTELLO (15 MINUTOS CADA Orador)

Orador 27 SIMONA VERMEIRE, U. MINHO, TEMA 1.1: *Projeto Internacional Sinfo-Saramago*.

Orador 28 AFONSO TEIXEIRA FILHO, USP TEMA 3.1: *Uma tradição desnecessária*.

Orador 29 ROLF KEMMLER, UTAD TEMA 3.1: *Dale Brown Acto of War 2005, Possibilidades e vicissitudes da tradução automática inglês português*.

Orador 30 SANDRA PÉREZ LÓPEZ, UNIV BRASÍLIA, TEMA 3.1: *Tradutores de português, o Acordo Ortográfico e as comunidades imaginadas*.

16.00 DEBATE E PAUSA PARA CAFÉ

16.45 SESSÃO 9 MODERADOR ANABELA SARDO/ HELENA CHRYSTELLO -15 MINUTOS CADA

Orador 31 ADELA FIGUEROA PANISSE, PRÓ-AGLP, TEMA 1.4.3: *Arte integrada. As diferentes caras da manifestação artística. Pintura, poesia e música*.

Orador 32 MARIA ZÉLIA BORGES, UPM, TEMA 1.1: *Memória de uma aldeia no livro Caixão das Almas*.

Orador 33 ANABELA SARDO, IPG, TEMA 1.2: *Afeições e obsessões em O Ponto de Vista dos Demónios de Ana Teresa Pereira*.

Orador 34 RAUL LEAL GAIÃO, TEMA 1.2: *Açorianos em Macau – Dom Aureo da Costa Nunes – Da atividade pastoral à criação musical*. (Este tema será seguido pela execução de partitura de Dom Aureo da Costa Nunes).

17.45 ANA PAULA ANDRADE EXECUTA PARTITURA DE DOM ÁUREO DA COSTA NUNES EM PIANO

18.00 DEBATE E PAUSA PARA CAFÉ

18.30 SESSÃO 10 CONCLUSÕES E SESSÃO ENCERRAMENTO COM ENTREGA DE CERTIFICADOS. PRESIDENTES AICL/AGLP, PATRONOS

21.00 JANTAR DE DESPEDIDA Restaurante Monterrei

FITO, FESTIVAL DE TEATRO DE OURENSE

MODERADORES:

NOME	SESSÃO	DIA E HORA
Anabela Mimoso	1	6, 10.00
Chrys Chrystello	2	6, 11,45
Vasco Pereira Da Costa	3	6, 15.30
Álamo Oliveira	4	6, 17,00
Francisco Madruga	Suplente	
Rolf Kemmler	Suplente	

NOME	SESSÃO	DIA E HORA
Concha Rousia	5	7, 10.00
Rosário Girão / Luis Gaivão	6	7, 11,00
Manuel J. Silva/H. Chrystello	7	7, 12,15
Helena Anacleto-Matias	8	7, 15,00
Anabela Sardo / H. Chrystello	9	7, 16,30
Tiago Anacleto-Matias	Suplente	

ENDEREÇOS ÚTEIS:

Hotel Irixo. Rua Irmãos Villar, 15 - 32005 Ourense.

Telefone: (+34) 988254620. info@hotelirixo.es

Auditório Municipal. Rua da Canle nº 2 – Ourense. Telefone: 988-391290

Concelho de Ourense (Câmara Municipal). Praça Maior, nº 1. Tel.: 988-388100

